

from:

Bonbun Wayaku Nyūryōgakyō

by Kōsai Yasui

[Kyōto]: Hōzōkan, [1976]

梵文訂正

第一章

- 頁 行
2 1 caritra → vicitra
7 pratyekabuddhāryaviṣaya →
pratyekabuddhānāryaviṣaya
10 rākṣasa → yākṣasa
3 2 rākṣasa → yākṣasa
8 salilam → salilam
5 2 tatrāivam → tatrāiva
9 14 vicālana → vicārana
10 10 na svabhāva → na vedasvabhāva
11 2 sukhagocara → mukhagocara
14 darthanam || → darṣanam ||
17 buddhi → buddhim
13 3 na → 不要
4 koṣācca → keṣācca
16 4 tām → tās
16 yanti tam → patitam
17 13 adhigamaṁ pratidarṣanena →
adhigamapratidarṣanena

17 prabhā → 不要

- 18 7 dṛiṣṭāsukhasamsthānābhillāpya →
dṛiṣṭās sukhasamsthānābhillāpya
19 6 dharmasya → adharmasya
16 atito → atite
17 vikalpyata → vikalpyeta
20 3 na kalpante → 不要
6 vikalpāvikalpāgatena →
vikalpavikalpītāpagatena
21 2 caranti vikalpayanti →
caranti | caranti vikalpa

第二章

- 23 4 nirvānam → na nirvānam?
24 9 'ntakathā → anyathā
12 dhāriṇām → dhāriṇam
25 7 nāiyāyikā → nāikāyikā
12 bodhyāṅgānām → bodhyāṅgāni
26 10 bhavet → bhava
11 bhūnakṣatra → bhūmikṣotra

- 28 13 gataṁ → ṣataṁ
29 9 mahāviro → mahādeva
10 mayam cittam → nayam citram
11 mahā → mayā
30 4 citta → citra
31 2 dhanvo → dhanve
32 5 nāiṣ → tāiḥ
7 vanāḥ → vasuḥ
33 15 ahoḍinā → uhoḍimā
41 1 adyadarṣanā → ādyāntadarṣanā
42 3 pratyayavinivṛitti → pratyayavinivṛitti
4 pratiṣṭhāsam → pratiṣṭhābhāsam
5 viṣayagrāhya → viṣayam grāhya
10 sattvamaya → sattvadhātumāyā
12 anugatā → anugatayā
13 tayā → māyā
44 12 anyonya → anyānanya
18 sahitā → sahitāḥ
46 9 udadhermatā → adadhānvitāḥ
47 13 jine → jane
48 9 nāmayet → nyāsayet
9 deṣayāmi → deṣanāpi
9 aham → mama

- 10 bhāmāu → kuḍya
15 neyam bālāna deṣanāḥ →
bālānām deṣanānyathā
49 13 cittavijñānaprajñā → cittaprajñājñāna
51 1 patitānām → patitam
52 2 sarvabhāvānām → sarvabhāvā
2 vinivṛittam → vinivṛittā
2 kalpitavyam → kalpitavyaḥ
5 anyonyopekṣa → anyonyāpekṣa
53 4 ṣāsāvasānasya nāstitvam →
nāstyastitvam goviṣānasya
18 tasya → kasya
54 4 tad → tvayā
15 bhajyamānam → vibhajya dravyam
55 4 viṣudhyati → viṣudhyate
57 12 ca rūpyasamati → cārūpyasamāpatti
58 7 lakṣaṇād → lakṣaṇa
61 9 anitya → 不要
62 1 vijñānālayam parāvṛitti →
jñānālayaparāvṛitti
6 punarmahāmate → 不要
64 6 bhāvābhiniveṣa → bhāvābhiniveṣa
65 5 ṣuddhasya → ṣuddhāya

- 66 3 'bhyākhyānām → 'bhyākhyānas
 67 12 nimittalakṣaṇābhīniveṣaḥ →
 nāmābhīniveṣalakṣaṇa
 68 15 acāukṣam → 不要
 15 caryānātho → caryānātho
 71 10 asat → 不要
 72 2 bhūtvā → abhūtvā
 74 13 sva → 不要
 77 17·18 vastu → vastra
 18 abhūta → abhibhūta
 78 6 tathāgata → 不要
 7 mahāmate → 不要
 79 1 tathāgatagarbho →
 tathāgatās tathāgatagarbho
 17 bodhisattvā mahāyoga →
 bodhisattvāmhāsattvā mahāyoga
 80 16 cittaṃ → cittadriṣyamātra
 82 3 sarva → sarvā
 4 gativiśayam → adhiḡgamam
 11 sarvabhāvanā → sarvabhāvānām
 83 17 upekṣā → apekṣā
 84 2 svavikalpa → svacittavikalpa
 7 ghaṭante | tārikikānām hetvā →

- ghaṭante tārikikānām | hetvā
 10 mahāmate yugapan →
 mahāmate karmavṛittiyā vā yugapan
 11 praviṣṭānatvāt → pratiṣṭhānatvāt
 87 5 abhivyaktitvādvāg → abhivyaktim vāg
 88 11 sampattiḥ → sampattim
 92 1 astitvavikalpa → astitvam vikalpya
 4 abhayānutpannatayā → ?
 95 8 vibhramat → vibhramam
 14 gati → mati
 96 6 cittaṃ → citram
 99 10 maraṇam → ṣaraṇam
 12 nānarthato → na nānarthato
 104 5·7 idaṃ bruvataḥ →
 idaṃ bhavati bruvataḥ
 108 4 bhāvābhāvavikalpanatayā →
 bhāvabhāvavikalpanatayā
 10 bhrāntiravikalpya → bhrāntirvikalpya
 109 6 avikalpyamānā māyā →
 avikalpyamāna | māyā
 112 2 nirvānārtham → 不要
 11 uddeksyāmaḥ → uddeksyāmi
 12 padavyañjana → 不要

- 113 6 padavithi → prithivi
 11 nāmapadābhīdhāna ?
 14 mahāpanke yatha gaḡjāḥ →
 yathā panke mahāgaḡjāḥ
 114 6 lakṣyaṇam → lakṣyam
 10 kalpāt → kalyāt
 12 vyākṛi → 不要
 118 10 dṛiṣṭi → dṛiṣṭya
 119 8 prasajyante → prayujyante
 13 kāme → kāye
 120 6 abhāvapravṛitter → abhāvāpravṛitter
 7 rūpa → 不要
 122 11 citta → 不要
 123 7 dharmāṇaḥ → dharmāḥ
 9 gati → vedya
 124 11 vijñānam → 不要
 14 grahaṇa → 不要
 127 9 hetu → kasya
 129 15 paratantrābhīniveṣa →
 paratantralakṣaṇābhīniveṣa
 130 14 paratantrāir → paratantrē ?

第三章

- 136 13 viśayābhāva → viśayabhāva
 14 manaso → 不要
 138 12 mātṛitvenotiṣṭate →
 mātṛitvenopatiṣṭate
 15 samudghātād → upaghātād
 140 1 bhāvanā → 不要
 8 antara → antaro
 10 bhagavānbuddhānām → 不要
 142 15 samudgataḥ → samāngataḥ
 143 7 katamat → katamā yaduta yat
 10 vanme → vartma
 144 2 patha → pathena
 145 9 astitva → astitvam
 15 muktatvādvīdyante neti || katamo →
 muktatvād || vīdyante neti katamo
 146 5 ananyatvāc → ananyānupalabdhitvāc
 11 asti → 不要
 16 ānitya → ānitya
 147 16 adhyeṣate | → adhyeṣate sma |
 148 12 bhūmigati → 不要
 13 tāms → tarka

- 150 10 pravartate | nṛiṇām →
pravartate nṛiṇām |
151 10 viṣayama → viṣama
11 āśraya → 不要
13 vāicitrya → vāicitryam
152 5 abhivini → abhiniveśavini
7 āśrayāḥ → āśayāḥ
10 tryādabhi → tryābhi
153 7 niścitaṁ → niścittaṁ
12 bhāvajam → bhājana
155 3 bhūmi → bhūmibhūmi
156 5 skandhāḥ → skandheṣu
8 dṛiṣṭyāḥ → dṛiṣṭāḥ
157 1 pannapradh → pannāpradh
3 astivāici → astipatitaṁ vāici
15 kṣayo → kriyo
16 asaṅga → asaṅgati
158 13 abhāva → ābhāsa
15 matā → amala?
159 4 sadasatpakṣotpāda →
ātmasadasadutpāda?
14 vikalpasya pariṇāmo → 不要
161 2 sarvabhūmiṣu → sarvadharmeṣu

- 5 anyathā → artha
15 bhūmyabhūmi → bhūmibhūmi
164 11 svabhāvānavabodhāt →
svabhāvāvabodhāt
14 hetu → 不要
168 10 nirvikalpāśca → nirvikalpāśca
170 4 yogavad → yogāt
8 tan → 不要
8 nājnānam → 不要
14 prapañcavāsita → prapañcavāsanāvāsita
171 7 sāmipyam → sāmipyāt
175 4 deśyate | sva → deśyate sva
8 mohohāl → mohāl
177 5 yadi → 不要
6 brāhmaṇa → 不要
14 anye → anyā
178 14 cadṛiśyate → 不要
18 to brāhmaṇa → to bho brāhmaṇa
179 1 dārśanam → 不要
dṛiṣṭiḥ sthānam → dṛiṣṭisthānam
2 sattvānam triśniyāḥ →
samdhis triśnāyāḥ?
180 17 anadhiṣṭhā → aniṣṭhā

- 181 6 bhaṅgadarśanā → bhaṅgadarśana
182 3 kāryasya darśanam → kāryānidarśanam
184 4 nirvāṇam kalpayanti →
nirvāṇam nāstiti kalpayanti
16 abhāvan → 不要
185 6 vyāvṛitte → vāvṛitter
15 śikṣitvā → śikṣitavyā
187 6 svakuśalā → svarūpakūśalā
189 6 vāicitryataśca | ataścāparasparato'nyo
no cānyas → vāicitryaśca
parasparato'nyo na cānyo nānanyas
191 1 man → tan
193 2 mārga → mārgam
5 samjānanta udaka →
samjānanti | udaka
6 nirgatam | na → nirgataṁ ca
16 iti ruta → iti | ruta
17 yaḥ | na → yaḥ na
194 4 akṣarapati → akṣarāpati
195 3 parārthāśca → parāmśca
196 1 viśeṣa → veṣa
4 kulaputreṇa → kulaputrā
12 bālānām ca → bālānām na ca

- 199 1 darśanavannābhāvaḥ | katham →
darśanavat | nābhāvaḥ katham
201 6 nāhetuko na hetubhyo →
nāhetukamahetutvam
(cf. 偈頌品 p. 338)
16 ahetuvṛittir → ahetuvṛittim
202 2 cittaṁ dṛiśya → cittadṛiśya
5 不要
13 ?
206 12 vibhāgasteṣām | yadi →
vibhāgaḥ | teṣām yadi
207 10 anityatā → anityatāyās
14 anulabdhi → anupalabdhi
208 4 na → 不要
15 vikalpasya → vikalpo
209 2 lokottaratamānām →
lokottaralokottaratamānām
3 mātrānavabodhāt → mātrāvabodhāt
12 nityatām → anityatām
第四章——第九章
211 17 samāpadyante → na samāpadyante
212 1 svabhāvalakṣaṇa → svalakṣaṇa

- 10 svacittameva | dvidhā →
svacittameva dvidhā
11 svajñānām → svacittājñānā
16 sarva → sattva
213 5 grāha → 不要
9 akuṣalās → akuṣalāt
15 buddhadharmālayā ca || →
mayā ca buddhāiḥ ||
214 8 abhiniveṣaṃ vikalpayati | tena punar →
abhiniveṣavikalparahitā na punar
215 9 cittamātre nirābhāse vihārā buddhabhūmi
→ cittamātro nirābhāso vihārā
buddhabhūmis
15 niṣcerus → ?
221 3 samavāyāv → 不要
10 kuṣalānām → akuṣalānām
222 14 duṣprativedhāṣca | mahāmate →
duṣprativedhāṣca mahāmate
225 16 pradhāna → pradhānā
226 5 pravartate → 不要
11 vijñāna → jñāna
16 samavasṛitaḥ → samprasthitaḥ
227 4 jalacandravat | aṣṭhā →

jalacandravad anisṭhā

- 14 svabhāvo vikalpā → svavikalpā
228 9 sama → ? [Tib. gdos pa]
9 dharmeti → varmeti
17 pakṣaparapakṣa → parapakṣa
231 2 dṛiṣṭalakṣaṇa → 不要
233 2 mahāmate → 不要
3 tathāgatāiḥ → 不要
235 15 kṣaṇikam → 不要
236 9 samadhāraṇam kalpasthitāḥ → 不要
238 6 pūrvakarma → pūrvakarmā
11 kṣaya → kriya
12 anutpattiṣca → anutpattiṃ ca
241 12 pūrvakam → pūrvakāt
15 prahināir → deṣitāir
16 samprajāna → samprajñāna
242 5 prithagjanā avabudhyanate →
prithgjanā viṣuddhitām avabudhyante
243 10 bhāva → bhava
245 9 upadeśa → pradeśa
14 bandhor → bandhu
18 upaśrutyopagata → upaśrutyāpagata
246 4 bodhisattvasyābhakṣyam māmsam |

vyabhicārādapi → bodhisattvasya |
abhakṣyam māmsam vyabhicārādapi

- 13 iccha ?
16 samnīśritānsūkṣma → samnīśritātisūkṣma
247 11 ṛṣi → ṛṣi
13 samnīśritānsūkṣmāstrāsayanto jantūn →
samnīśritātisūkṣmān jantūn
14 paryaṭannihatam → paryaṭanti nihataṃ
248 16 cāinaṃ → cāitam
249 7 khāditākhāditasya → khāditāsvāditasya
250 5 vāsītāvāsītānām → vāsanāvāsītānām
251 4 māmsahetoḥ 不要か。
252 1 putrā → putrāḥ
8 āśana rākṣasā → āśanarākṣasā
252 7 na 不要か。
7 kimkanikṛitarukṣa cetasām ?
[Tib. rñon par gyur baḥi sems gtum
ba can]
8 gat? yad か。
9 ghrīnotpadyate → ghrīnotpadyante
11 anujāniyam → anujñāniyam
256 2 sam → san
4 asmiñ → aham ?

7・8 梵文にかなりミスがあると思われる。読み
がたいのでチベット訳にしたがった。

偈頌品

- 265 13 vetāḍa → vetāla
17 baddhvā → vaddhvaṃ
266 12 dhīnmūdhā → diñmūdham
267 7 hetu → kasya
8 一行不要
269 9 pratiṣrututvā → pratiṣrutkā
270 11 kalpanāccāpi → kalpanā sāpi
271 3 mārakam → kārakam
276 4 tena → kecid
5 samkleṣaḥ → samṣleṣaḥ
6 yattu → yatra
6 samnivāryate → sa nivāryate
10 nāirvānikam → nāirmānika
277 1 nirvikalpāḥ → nirvikalpān
8 banam → bane citte → cittas
10 bhūmayo vihāraṣca → bhūmi vihāro'tra
280 1 dipādi → dipabija
282 1 pravartate → pravartaka
283 2 nāma → nimitta

- 3 vastusamketam → vastusamketāt
 10 bhāṣanti nāyakāḥ → bhāṣitam nāyakāḥ
 284 8 parikalpitam svabhāvena →
 parikalpitasvabhāvena
 13 yorna → yor?
 286 6 niṣcitās → niṣritās
 7 āçraya → āçaya
 287 2 yasmāttad → tasmāt
 5 bhavenmanye → bhaveyusme
 289 1 karaval → karo na?
 4 pariṇāmakāla → pariṇāmam kāla
 290 11 sādhiḥkāstitvam → sādhyate'stitvam
 291 6 dṛiçyate'rtho → dṛiçyam tathā
 6 na → ca
 292 10 bālāiḥ kilāir → bālāḥ kile
 15 prasādataḥ → prasāditaḥ
 16 vijñānavipākajāḥ → 'bhijñā na vipākajāḥ
 294 12 cittavijam → cittabijāt
 295 13 anyebhiḥ → aṇubhiḥ
 14 dṛiçye → bije
 301 7 çaktir → raktir
 303 7-8 不要
 10 sambhāvā → sadbhāvā

- 14 vividhāgatirhi nirvṛittā →
 vividhāngābbhinirvṛittā
 16 mayam → nayam
 304 17 vikalpam na → vikalpānto
 305 3 pralabhyate → upalabhyate
 8 tathatā ca pratyātmagatimato →
 pratyātmatahatājñeyamato
 311 1 bhāvā uyadāçrayā → bhāvavyudāsayā
 2 pratipatsye ca → pratipat sāiva
 313 2 bhavet → nu tāu
 7 kalpanety → kalpitety
 314 2 nirmitam pañca → nirmānam yam ca
 315 5 grāhyas → grāhas
 316 5 nāmayed → nyāsayed
 13 dṛiçyate → deçyate
 18 grihñāti → grihyate
 318 5 labhet → bhavet
 320 2 pāurāḥ → pāurvāḥ?
 3 pramuhyate → pravartate
 321 12 tattasyā → tasyāsti
 322 4 prathamasyām → prathamāt
 8 nāirātmya → nāirātmyam
 323 8 skandhaḥ → pañca

- 8 kapañcakaḥ → kadambakaḥ
 9 karma hyānantaram →
 karmasyānantaram
 324 2 svapna → skandha
 11 mānuṣa → anuçaya
 14 yukto → yuktā
 16 katham → yathā
 325 7 nimittam → niçcittam
 9 niṣṭhābhāva → niṣṭhābhāvāḥ
 10 dravyaḥ sa hi na → dravyasanna hi
 326 16 sambandhādeka → sambandhā eka
 327 2 cāittārthi → cāittā hi
 330 1 bhūtvā → bhām vā
 331 7 vināçete → vināçita
 332 14 bhāva → bhava
 335 5 paçyamç → yasya
 336 3 atha → artha 3 kalpa → kalpāt
 337 15 tathāivāiko → tathāikāiko
 17 vigrihya → nigrihya
 338 3 paṇḍitāḥ → saṃskṛitam
 5 utpādotpattilakṣaṇam →
 uta pratyayavikṣaṇam
 7 lakṣaṇam → vikṣaṇam

- 9 buddhānām → pratyeka
 13 kalpa → kalpana
 339 1 bhāvānām → nābhāvām
 3 ādyātsarvadharmān → ādyānpādānsarvān
 7 çūnyaḥ → 'nanyaḥ?
 13 janyābhāvo hmanutpādaḥ →
 janyābhāvādantpādaḥ
 17 pradipadravya → pradipo dravya
 340 12 nāitena → tenāite
 16 bhedāstu vidyate → bhedāttu bhidyate
 341 8 kimcāçunyaḥ → kimcāçṛitya
 9 āçṛitya → āçrayam
 12 prasajyate → ākhyate
 342 12 asambhavāḥ → asambhavāt
 344 1 nāmni → nāmini?
 345 6 ātmā cātmiyameva → ātmānam ātmiyam
 346 1 catvāro → caturo
 4 saṃyogāt → saṃyogāḥ
 347 3 kāryābhi → kāryārtha
 17 yanna yuktam → yan mayāuktam?
 348 8 lokam → loko
 8 samudayam → samudayaḥ
 12 pūrvapakṣayā → pūrvāpekṣayā

- 349 10 asti na visamkaret →
astitvaṃ na samkaret
- 351 12 bhāṣya → bhāṣyam
- 352 1 anutpādāutpādā → anutpādotpādā
- 355 9 satya → sattva
10 vādino cchedo → vādi chidyate
- 356 1 abhāvo → abhāve
9 spandite → spandate
- 357 4 cittam cāittā → cittacāittā
- 360 15 cittena
- 362 4 badhir → badhi
7 pravādinah → pramādinah
13 kalir → kali
- 363 3 vidiryate → vidhyate
- 364 9 ādibhyaḥ → ādayaḥ
- 365 10 sambhavo → sambhave
- 366 11 netāram → retāras
12 brahmā garbho → brahmagarbho
- 367 6 ratha → atha
- 368 4 jānati → jāyati
6 kimcit → kāle
14 bhūtāni → rūpāḥca
14 gatāu → gatāḥ
- 369 8 anyatve ca → ekatve ca
8 ubhayam → ubhaye
- 370 12 ābhyām → ātmā
12 narakāṇi → narakāṇām
16 niḥ → 不要
- 373 7 kurvanti nānyathā → kuryante'nyathā
13 tasya ?
- 374 1 cchedanamāryamāsthitaḥ →
cchedanārthasthitāḥ
- 375 2 bhūmim → bhūmir.
2 labhanti → labhate
3 āçrayena nivṛittena →
āçrayaparāvṛittena
13 yoginas → yoniças